

全 | 译 | 本 外国名著典藏书系



古希腊 神话与传说

DIE SCHÖNSTEN SAGEN DES
KLASSISCHEN ALTERTUMS



[德] 古斯塔夫·施瓦布 著
高中甫 等 译

★★★
名家
全译本

·§· 神话小说经典 ·§·

德国浪漫主义诗人的代表作品之一

取材《伊利亚特》《奥德赛》和希腊神话的各种文献、典籍
是目前较为完整的古希腊神话的结构体系，全书充满人本主义精神

天津出版传媒集团

天津人民出版社

古希腊神话与传说

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums

全 译 本 · 外 国 名 著 典 藏 书 系

—— [德] 古斯塔夫·施瓦布 著 ——

高中甫 等◎译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著 ; 高中甫等译

— 天津 : 天津人民出版社, 2015. 9

(全译本·外国名著典藏书系)

ISBN 978-7-201-09594-3

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集
—古希腊 IV. ① I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第208454号

全译本·外国名著典藏书系

古希腊神话与传说

天津人民出版社出版、发行

出版人: 黄 沛

(天津市西康路35号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022)23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

河北新华联合印刷有限公司 新华书店经销

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 15印张

字数: 420千字

定价: 35.80元



作者像

作者简介：

古斯塔夫·施瓦布是德国浪漫主义诗人的代表之一，他生于斯图加特，曾在著名的蒂宾根大学攻读神学和哲学。毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作以诗歌为主，最著名的是《古希腊神话故事与传说》。该书根据各种希腊神话文献加以整理编排，形成了较为完整的体系。

译者简介：

高中甫，中国社会科学院外国文学研究所研究员，从事德国文学研究。翻译有歌德长篇小说《亲和力》，传记小说《贝多芬》《莫扎特》《莱辛寓言》和《海涅评传》等。

关惠文，人民文学出版社外文室西欧北欧组组长，编审。中国德语文学研究会理事。曾多次赴德国考察，进行学术交流并参加第十届国际短篇小说评奖会。

译本序

古希腊(公元前12世纪—前9世纪/前8世纪)是世界四大文明古国之一,它为人类留下了一笔灿烂的文化财富,它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古代希腊指巴尔干半岛南部、爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会,还没有出现真正的国家。虽然,如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中,把一些城邦的首领译为国王,其实他们只是军事民主制阶段的军事首领。当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的城市国家,它的一个特点即是国小民稀,在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有200多个城邦,它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王,俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争,有时结成同盟,奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致,自认为是同一民族,称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦的则被他们称为“异邦人”“异乡人”,如特洛亚人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多,荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9世纪或前8世纪,至于何时用文字形成现在的文本,至今尚无定论——就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界

把这个时期也称为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇的史诗里得到了反映。然而,关于荷马其人,却没有留下确凿的史料,致使引发了所谓“荷马问题”,即围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论,有所谓“核心说”“统一说”“短歌说”。到18世纪初,有人甚至对是否有荷马其人都产生了怀疑,认为“荷马”不是指某个人,而是“盲人”的意思——有关这方面的争论,这里不便多说。但被大多数学者肯定的是,荷马确有其人,生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚,早在公元前9世纪至前8世纪,是一个盲人歌者。而这两部史诗大体是把流传于民间的传说,经历代的行吟歌者的传播和加工,最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”,即史诗形成于公元前12世纪至前9世纪,由行吟歌者创作,其中基本部分属于荷马;或“统一说”,即荷马利用前人的材料,创作了统一的史诗;或“核心说”,即史诗形成之前,荷马创作了篇幅不长的史诗,后经他人扩充,增添而变为现在规模的长篇。它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到荷马及他的两大史诗,是因为德国浪漫派作家古斯塔夫·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说,以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝,但由于其篇幅(《伊利亚特》是15693行,《奥德赛》是12110行)、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者阅读,因此多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗,结合其他希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写,进行普及工作。在诸多的改写本中,施瓦布的题为《古希腊神话与传说》(1840,共三卷)是较有名的,这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死,而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落,这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等,故事更完整了,人物的结局也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广,自1840年出版之后,不仅在德

国,也被欧美一些国家翻译过。楚图南先生在新中国成立以前从英文译本把它译成中文。进入20世纪,在德国为了使该书更适应当代青少年阅读,又有不少人对它进行了改写,出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为依据参照了其他版本翻译而成的。

古希腊神话和传说流传至今已近3000年了,有着很强的审美价值和认识价值,阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受,更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书,是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一,同时它们也在普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等,不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗?熟悉这些神话和传说,某种程度上,也能从一个侧面说明我们知识面的广狭呢。

最后再就作者古斯塔夫·施瓦布赞言几句。施瓦布(1792—1850)是德国施瓦本浪漫派作家之一,他生于斯图加特,大学时就读于著名的图宾根神学院,研究神学,毕业后做过牧师,后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲,此外他编辑出版有五卷本《德国诗歌》和《德意志民间故事书》等,但最著名最有影响的还是这部《古希腊神话与传说》。

高中甫



施瓦布的这本书流传甚广，自1840年出版之后，不仅在德国，也被欧美一些国家翻译过。

——高中甫

目录

第一部 希腊神话

- 003 普罗米修斯
- 008 丢卡利翁和皮拉
- 011 法厄同
- 015 欧罗巴
- 020 卡德摩斯
- 023 珀耳修斯
- 028 代达罗斯和伊卡洛斯
- 032 菲勒蒙和包喀斯
- 035 弥达斯国王
- 038 坦塔罗斯
- 040 珀罗普斯
- 042 尼俄柏
- 046 西绪福斯
- 047 俄耳甫斯和欧律狄刻
- 050 阿耳戈船英雄的传说
- 090 赫拉克勒斯的传说
- 121 忒修斯的传说
- 134 俄狄浦斯的传说
- 150 七雄攻忒拜
- 164 赫拉克勒斯后裔的传说

第二部 特洛亚的传说

- 181 第一卷

- 208 第二卷

- 228 第三卷

- 272 第四卷

- 315 第五卷

第三部 俄底修斯的传说

- 345 忒勒玛科斯及众多求婚人
- 350 忒勒玛科斯和涅斯托耳
- 353 忒勒玛科斯在斯巴达
- 355 求婚人的阴谋
- 357 俄底修斯离开卡吕普索，
在风暴中落水
- 360 瑙西卡
- 363 俄底修斯与费埃克斯人
- 369 基科涅斯人。洛托伐伊人。
库克罗普斯。波吕斐摩斯
- 376 埃俄罗斯的风袋。莱斯特
律戈涅斯人。喀耳刻
- 382 冥府
- 385 塞壬女仙。斯库拉和卡律
布狄斯。特里那喀亚岛和
太阳神的牧群。船沉。俄
底修斯和卡吕普索
- 392 俄底修斯与费埃克斯人告别

394 俄底修斯到达伊塔刻
397 俄底修斯与牧猪人在一起
401 忒勒玛科斯离开斯巴达
403 和牧猪人的交谈
404 忒勒玛科斯返家
406 俄底修斯向儿子表明身份
409 在城内和在王宫
411 忒勒玛科斯，俄底修斯和
 欧迈俄斯来到城里
415 化装成乞丐的俄底修斯来
 到大厅
418 俄底修斯和乞丐伊洛斯
420 珀涅罗珀来到求婚人面前
422 俄底修斯再次受到讥笑
424 俄底修斯单独与忒勒玛科斯
 和珀涅罗珀在一起
429 宫殿中的夜晚和清晨
431 宴会

433 射箭比赛
435 俄底修斯向牧人表明身份
438 复仇
442 惩罚女仆
444 俄底修斯和珀涅罗珀
447 俄底修斯和拉厄耳忒斯
450 城中叛乱
452 俄底修斯的胜利

第四部 坦塔罗斯家族的最后 一代

457 阿伽门农的归来
459 阿伽门农的结局
461 为阿伽门农复仇
465 俄瑞斯忒斯和复仇女神
467 伊菲革涅亚在陶里斯岛

第一部 希腊神话

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums



普罗米修斯

天和地被创造出来,大海在海岸里起伏波动,鱼儿在海水里嬉游,群鸟在空中飞翔歌唱,地面上挤满各种动物。但还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。这时,普罗米修斯踏上了大地,他是被宙斯废黜神位的老一代神明的后裔,是地母与乌刺诺斯所生的伊阿珀托斯的儿子。他清楚地知道,上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土,用河水把泥土弄湿,然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。为了让这泥做的人体获得生命,他从各种动物的心里取来善与恶的特性,再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友,这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造,便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样,就产生了最初的人,不久他们便四处繁衍,充满了大地。但是他们在很长的时间里都不知道如何使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见,听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走,不知道如何利用人间万物。他们不会采石凿石,不会用黏土烧砖,不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子,并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下,生活在不见阳光的地洞里。他们不能根据可靠的标志分辨冬季,繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都是杂乱无章,毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料他们:他教他们观察星辰的升降,他发明了计算的方法,创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上,使它们承担人的一份劳动。他让马匹养成上套拉车的习惯,他发明了适于海



上航行的船和帆。他也关注人类的其余生活起居。从前,一个人生病,他便束手无策,不知道吃什么喝什么有益于健康。他也不懂得服药减轻自己的痛苦,而是由于没有医药而凄惨地死去。现在,普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言者的本领,给他们解释先兆和梦,说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列。他引导他们勘察地下,让他们发现地下的矿石、铁、银和金。一句话,他把生活的一切技能和一切舒适的设备都向他们作了介绍。

不久前,宙斯夺取了他父亲的神位,罢黜了老一代神明,现在是他和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在,新的神明注意到了这刚刚产生的人类。他们要求人类敬奉他们,以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅,人和神举行了一次聚会,共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类辩护人的身份参加了这次会议,他提出,诸神不要因为负有保护的責任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人,决计愚弄一下众神。他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛,请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆:堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪,牛皮上边放着牛的胃;另一堆里都是光秃的骨头,非常巧妙地裹在牛的板油里。这一堆还大一些。

众神的君父,全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局,说道:“伊阿珀托斯的儿子啊,尊贵的国王,我的好友,你分配得多么不公平啊!”普罗米修斯以为他已骗过宙斯,便暗自微笑着说:“尊贵的宙斯,永恒众神中最伟大的神,请选取中你意的一堆吧!”宙斯勃然大怒,故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头,装出刚刚才发现自己上当受骗的样子,气愤地说:“我看得很清楚,你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗,拒绝给予人类为实现文明所急需的最后的赠品:火。但机智的伊阿珀托斯的儿子却想出了办法加以补救。他拿了一个坚挺的大茴香枝,到天上去靠近从旁经过的太阳车,把这个木枝往那闪光的火焰里一杵便得到了火种。他带着这个火种降到大地上,木堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。当宙斯看见人间竟有

照得如此遥远的火光升起时，他的灵魂深处都感到钻心的疼痛。既然人类已经用火，你就不能从他们手中把火夺走了。他立刻想出一个新的灾害来代替禁止人类用火。他要求因技艺高超而闻名遐迩的火神赫淮斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯已对他不抱好感，所以她给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣，让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱，头上戴着饰以鲜花的花冠，束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这迷人的作品获得说话的能力，爱神阿佛罗狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯创造了这样一个出色的害人精，给她取名潘多拉，意思就是“获得一切天赐的女子”，因为每一个神都给了她一件使人类遭受灾难的赠品。

随后，宙斯便把这个少女带到人与神愉快漫步的大地上。人人都对这无与伦比的女子赞不绝口。她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他，不要接受奥林帕斯山上的宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但这警告没有起到作用。厄庇墨透斯对这警告连想都没去想，就接纳了美丽的少女潘多拉，直到灾祸降临他才感觉到了它。迄今为止，人类的生活还没遭到灾难的侵扰，人类没有过分繁重的劳动，也没有折磨人的疾病。这个女子双手捧着她的赠品，一个有盖的大盒子。她刚刚来到厄庇墨透斯身边，就揭开了盒盖，立刻从盒子里飞出一大群灾害，像闪电一般迅速扩散到地球上。唯一的一件好的赠品，即希望，却藏在盒底；但潘多拉却按照众神之父的旨意趁它没来得及飞出时，又盖上了盒盖，把它永远锁在盒内。

于是灾难以各种各样的形式充满大地、天空和海洋。疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，因为宙斯没有赋予它们声音。各种各样的热病围攻大地，而从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来。

此后，宙斯便转而向普罗米修斯复仇。他把这个罪人交给了赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克利托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用挣不断的铁链把他锁定在高踞令人目眩的深渊之上的高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯很不愿意完成



父亲所交托的任务,因为他爱这个提坦之子,他知道普罗米修斯是他曾祖父乌刺诺斯的亲缘子孙,是与他出身相同的神的后裔。他说了几句无限同情的话,不料竟受到粗野的仆从们的谴责,他出于无奈,只好让仆从们完成了这项残酷的任务。

这样,普罗米修斯令人悲哀地被吊在悬崖绝壁上,总得直挺挺地悬着,不能睡觉,也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊,”赫淮斯托斯对他说,“宙斯的意思是不可改变的,不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦也真的将是永久的,或将延续三万年之久。尽管他也大声悲叹,他也呼唤风、江河、大海的波涛、万物之母大地和洞察一切的太阳为他的苦难作证,但他的意志是坚定不移的。“一个人只要认识到了必然的不可抗拒的威力,”他说,“他就必定会忍受命中注定的一切。”他曾预言:新的婚姻将使诸神的主宰者堕落和毁灭。不管宙斯怎样威胁他,他也不详细说明这似明犹暗的预言。

宙斯是说一不二的。他派出一只鹰每天啄食这个囚徒的肝脏,而那肝脏被吃去多少就又重新长出多少。在没有一个人来自愿受死,替他受罪之前,这种痛苦是不会停止的。

这个不幸者得到解救的一天终于来了。普罗米修斯被吊在悬崖上忍受了数百年之久可怕的痛苦之后,赫拉克勒斯为了寻找金苹果,正好路过这里。当他看到神的后代吊在高加索山上,正希望向普罗米修斯请教良策时,他又对被囚禁者的命运起了怜悯之心,因为他又看见一只凶鹰立在被囚禁者的膝头啄食那不幸者的肝脏。于是他把木棒和狮皮甩在身后,弯弓搭箭,一箭就把那只凶鹰从受苦者的肝脏上射了下去。接着,他解开锁链,就把被解放了的普罗米修斯带走了。但为了满足宙斯的条件,他让自愿放弃永生而去受死的马人喀戎作了普罗米修斯的替身。宙斯既然已经做出判决,把普罗米修斯永远吊在悬崖上受苦,现在为了维持这个判决,必须让普罗米修斯永远戴着一个铁环,铁环的另一端拴上一小块高加索山崖的石头。这样,宙斯才能自豪地说,他的敌人还一直被锁在高加索山上。

这样，普罗米修斯令人悲哀地被吊在悬崖绝壁上，总得直挺挺地悬着，不能睡觉，也从来不能弯一弯疲惫的双膝。

